

ном произведении все проникнуто организующей идеей, в нем все закономерно.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Гак В. Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания//Семантическая структура слова. М., 1971. С. 72.

<sup>2</sup> Арнольд И. В. Стилистика декодирования: Курс лекций/ЛГПИ им. А. И. Герцена. Л., 1974. С. 22.

<sup>3</sup> Гилянкова А. Г., Оссовская М. J. Analytical Reading. Л., 1978. С. 19.

<sup>4</sup> Арнольд И. В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста//Иностранные языки в школе. 1978. № 4.

**Н. Н. Лобанова**  
(Свердловск)

#### **РОЛЬ КОНТЕКСТА В РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОЙ МНОГОЗНАЧНОСТИ СЛОВ**

Контекст является, как известно, необходимым условием снятия языковой многозначности слова. В связи с дальнейшим развитием лингвистики текста все чаще возникает вопрос о речевой многозначности лексических единиц как результате взаимодействия содержания слова с различными контекстами, т. е. окружением, способствующим или препятствующим, с точки зрения адресата, реализации разных языковых потенциалов слова<sup>1</sup>. Такое понимание речевой многозначности позволяет рассматривать ее не как аномалию, снимаемую контекстом, а как лингвистическое явление, входящее в систему речевой деятельности, как законный лингвистический объект. Что же касается терминов, то в лингвистике долгое время постулировалась точка зрения об однозначности терминов и независимости их от контекста<sup>2</sup>. С работами В. Г. Гака, В. Хорнунга в языкознание вошла другая точка зрения, согласно которой требование однозначности термина реализуется далеко не всегда и многозначность закономерна для терминологии, как и для системы языка в целом<sup>3</sup>. Поскольку специфика термина лежит не в сфере свойств, а в сфере функций, считает В. Г. Гак, на него неизбежно распространяются все особенности лексических единиц вообще и в частности те, которые вытекают из асимметрии, полисемии и синонимии языкового знака<sup>4</sup>.

Рассмотрим взаимосвязь процесса актуализации речевого значения многозначного термина с изменением его семантического потенциала и определим влияние различных типов контекста на семантическую структуру термина как единицы языка.

Основными формами существования лексических единиц в речи являются парадигматика и синтагматика. В парадигматическом аспекте термины соотносятся с научными понятиями соответствующей науки. Синтагматический аспект определяется способностью термина функционировать в тексте, сочетаясь

с другими единицами. На семантику термина оказывает влияние и прагматическая направленность научного текста, которая очень часто обуславливает переосмысление лексических единиц, выполняющих функцию термина, ведет к возникновению новых семантических оттенков в семантической структуре слова, его семантическом потенциале. Поскольку термин как любой языковой знак может быть одновременно синонимичным и многозначным, контекст в своих отношениях с ним также полифункционален. В зависимости от их аспектной значимости и выполняемой ими функции контексты можно разделить на тематические, конструктивные и потенциальные (классификация Ф. А. Литвина).

Тематический контекст дает возможность отграничить терминологическое значение лексической единицы от общелитературного или одно терминологическое значение от другого в тех случаях, когда их можно отнести к «межнаучной омонимии». Указания на тематический контекст вполне достаточно, чтобы определить экономическое значение термина *la fusion* — «слияние», техническое — «плавка», экономическое значение *la saraçité* — «производительность», технические значения — «заряд», «емкость», экономическое значение термина *le lancement* — «выпуск продукции», техническое — «взлет» и др. Тематический контекст, указывая на сферу употребления термина, выполняет, таким образом, идентифицирующую функцию.

Тематический контекст не является, однако, достаточно коммуникативным условием, если термин многозначен в пределах одной терминологии или если наряду с ним употребляется общелитературное значение. Исследование французской терминологии по экономике показало, что значительная часть общелитературных слов используется здесь в совокупности своих общелитературных и терминологических значений, т. е., выполняя функцию термина в одном контексте, может использоваться как обычное слово для передачи информации в другом. Обратимся к примерам, взятым из одного текста<sup>5</sup>: *C'est le cas lorsque les entreprises réunies sont complémentaires d'amont en aval [p. 71]. La méthode des cas est propre à bien développer l'analyse de la prise de la décision [p. 7].*

Слово *le cas* в первом случае употребляется в своем обычном общелитературном значении «случай», во втором примере в терминологическом — «метод изучения конкретных ситуаций». Терминологическое значение выявляется благодаря анализу лексического окружения и синтагматических связей слова *le cas*. Употребление его в постпозиции к определяемому слову *la méthode* в процессе функционирования в речи изменяет семантику. Новое значение закрепляется в микроконтексте, который можно определить как конструктивный, поскольку сочетаемость зависит от парадигматических связей, обеспечивающих устойчивость возникающего словосочетания. Терминоло-

гическое словосочетание обозначает понятие, входящее в парадигму «методы управления предприятием».

Конструктивный контекст в отличие от тематического характеризуется набором лингвистических признаков: наличием словоформ, обладающих определенными формальными признаками, порядком следования компонентов. Это синтаксическая модель, которая дает возможность реализовать один из лексико-семантических вариантов многозначности термина в пределах одной терминологии. Термин *le service* имеет значения «обслуживание», «услуга», «отдел». Модель N+A предназначена в основном для восстановления значения «обслуживание»: *service insuffisant*, *service technique*, *service mixte*, *service rendu* etc. В словосочетаниях, образованных по модели N+prép.+N, где слово *le service* является определяющим, оно употребляется в значении «услуга»: *service de service*, *sous forme de service*, *marché de service*. Модель N+de+N, где *service* выступает в качестве определяемого слова, дает возможность реализовать значение «отдел»: *service de vente*, *service de publicité*, *service de méthodes*, *service de prix*. Структура содержания термина взаимодействует, как мы видим, с контекстным окружением, которое восстанавливает одно из нескольких значений и препятствует реализации остальных потенциальных возможностей термина.

Общелитературные слова, попав в терминологический контекст путем образного переосмысления, меняют свои лексические связи. Семантические признаки таких единиц подвергаются воздействию самых различных факторов, которые приводят к затушевыванию одних и к актуализации других сем значения, так как «... именно при переносе происходит чаще всего актуализация скрытых или забытых сем, помещающих образную единицу в стилистический фокус»<sup>6</sup>. В зону образного переосмысления втягиваются слова как с конкретным, так и с отвлеченным значением, например: *dents de scie*, *éventail de service*, *files d'attente*, *goulot d'étranglement*, *chemin critique*, *fuite*, *flux*. Закрепляются только те случаи переноса, когда нестандартное употребление слова становится регулярным, меняется семантическая структура. Для этого необходимо, чтобы слово, используемое как термин, вошло в определенные терминологические и синтаксические парадигмы, в которых нашли бы отражение существенные признаки научного понятия. Именно таким путем появились термины: *point mort* — «порог рентабельности предприятия», *point chaud* — «узел расчета», *seuil de productivité* — «потолок производительности», *seuil de compétitivité* — «порог конкурентоустойчивости»<sup>7</sup>. О закреплении терминологического значения в семантической структуре анализируемых слов свидетельствуют дефиниции, например: *le point mort* — «уровень экономических показателей, позволяющих предприятию оставаться в зоне рентабельности».

Ряд слов общелитературного языка так и остается на стадии окказионального употребления в несвойственном для этих единиц терминологическом значении, которое поддерживается только контекстом, определяемым как потенциальный. Так, терминологические значения общелитературных слов *les fiançailles* — «предварительные переговоры о слиянии фирм» и *le mariage* — «объединение фирм путем слияния капитала» выводятся лишь на основе контекста, который использует потенциальные возможности сем значения «обещание» и «союз»: *Il s'agit pour l'heure des fiançailles des entreprises, mais le mariage devrait très prochainement se conclure*<sup>8</sup>.

Однако отсутствие стабильных синтаксических связей, нерегулярность употребления не стирают образности этих единиц и не дают им адаптироваться в терминологической среде. Потенциальный контекст актуализирует значение лексической единицы, употребляемой в функции термина, но оставляет ее на стадии единичного образного употребления.

Таким образом, контексту принадлежит важная роль в формировании и выявлении терминологических значений лексических единиц. Парадигматический, синтагматический и прагматический характер речевого высказывания определили различие типов контекстов, различие степени их влияния на изменение семантической структуры многозначных терминов. Тематический контекст выполняет идентифицирующую, потенциальный — актуализирующую, конструктивный — восстановительную и актуализирующую функции. Роль последнего контекста особенно велика, так как именно он помогает не только увидеть наметившееся изменение в семантике слова, но и закрепить это изменение в синтаксической модели.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Вейнрейх У.* О семантической структуре языка//Новое в лингвистике. М., 1970. Вып. V; *Якобсон Р.* Выступление на I Международном симпозиуме. Знак и система языка//*Звегинцев В. А.* История языкознания XIX—XX веков в очерках и извлечениях. М., 1965. Ч. II. С. 370; *Литвин Ф. А.* Многозначность слова в языке и речи. М., 1984.

<sup>2</sup> *Лотте Д. С.* Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М., 1961; *Реформатский А. А.* Что такое термин и терминология//Вопросы терминологии. М., 1961. С. 46—54.

<sup>3</sup> *Гак В. Г.* К проблеме семантической синтагматики//Проблемы структурной лингвистики. М., 1975; *Хорнунг В.* К вопросу отграничения терминологической лексики от общеупотребительной//Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информации. М., 1971.

<sup>4</sup> *Гак В. Г.* Указ. соч. С. 69.

<sup>5</sup> *Management.* Montréal Mc Graw Hill ed., 1971.

<sup>6</sup> *Гульга Е. В., Шендельс Е. С.* О компонентном анализе значимых единиц//Принципы и методы семантических исследований. М., 1976. С. 293.

<sup>7</sup> *Management.* P. 41.

<sup>8</sup> *Gilbert P.* Dictionnaire des mots nouveaux. Paris: Hachette, 1971.